

4. júní 1976.

51

Nr. 12.

AUGLÝSING

um aðild að samningi um stofnun Norræna fjárfestingarbankans.

Skv. heimild í lögum nr. 26 frá 12. maí 1976 var utanríkisráðuneyti Noregs hinn 31. maí afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um stofnun Norræna fjárfestingarbankans, sem undirritaður var í Kaupmannahöfn hinn 4. desember 1975 og birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Samningurinn tók gildi hinn 1. júní 1976.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. júní 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal I.

AFTALE
om etablering af Den nordiske
investeringsbank.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som vil styrke og yderligere udbygge samarbejdet mellem de nordiske lande, har indgået følgende aftale:

Artikel 1.

Der oprettes en bank, Den nordiske investeringsbank, herefter kaldet Banken, som har til formål at yde lån og stille garantier på bankmæssige vilkår og i overensstemmelse med samfundsøkonomiske hensyn med henblik på gennemførelse af investeringsprojekter og eksport af nordisk interesse.

Banken skal have status som juridisk person.

Artikel 2.

Bankens virksomhed skal drives i overensstemmelse med de vedtægter, som er vedlagt denne aftale. Disse vedtægter kan ændres efter beslutning af Nordisk Ministerråd; dog ikke på en sådan måde, at eksisterende kreditorers sikkerhed forringes. Forslag til vedtægtsændringer som er af principiel betydning for Bankens formål, virksomhed og drift, skal forelægges Nordisk Råd til udtalelse.

Artikel 3.

Bankens grundfond tilvebringes af de kontraherende parter. Forhøjelse af grund-

POHJOISMAIDEN
investointipankin
perustamissopimus

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, haluten vahvistaa ja edelleen laajentaa Pohjoismaiden välistä yhteistyötä, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla.

Perustetaan pankki, nimeltään Pohjoismaiden investointipankki, josta jäljempänä käytetään nimitystä pankki, jonka tehtävänä on myöntää lainoja ja antaa takuita käyvin pankkiehdoin ja yhteiskuntataloudelliset näkökohdat huomioon ottaen Pohjoismaiden yhteisten etujen mukaisen investointiprojektien ja viennin toteuttamiseksi Pankilla on oikeushenkilön asema.

2 artikla.

Pankin toimintaa tulee harjoittaa tämän sopimuksen liitteenä olevia sääntöjä noudattaen. Sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä, ei kuitenkaan siten, että jo olemassa olevien velkojien asemaa heikennetään. Sääntömuutoshdotukset, joilla on periaatteellista merkitystä pankin tarkoituksen, toiminnan ja hoiden kannalta on lausuntoa varten esitettävä Pohjoismaiden neuvostolle.

3 artikla.

Pankin peruspääoman merkitsevät sopimusvaltiot. Peruspääoman korottamisesta päät-

SAMNINGUR
um stofnun Norræna fjárfestingarbankans.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að styrkja og efla frekari samvinnu á milli hinna norrænu ríkja, hafa gert með sér eftirfarandi samþykkt:

1. grein.

Setja skal á stofn banka, Norræna fjárfestingarbankann, sem hér á eftir verður nefndur bankinn, en hlutverk hans er að veita lán og ábyrgðir með bankakjörum og samkvæmt almennum þjóðhagslegum sjónarmiðum með það í huga að hrinda í framkvæmd fjárfestingaráformum og efla útflutning í þágu Norðurlandabjóðanna.

Bankinn skal vera persóna að lögum.

2. grein.

Starfsemi bankans skal fara fram í samræmi við ákvæði samþykktu, sem fylgja þessum samningi. Samþykktunum getur ráðherranefnd Norðurlanda breytt; þó má ekki breyta þeim þannig, að trygging skuldareigenda rýrni. Tillögur til breytinga á samþykktum, sem skipta hlutverk, starfsemi og rekstur bankans meginmáli, skulu lagðar fyrir Norðurlandaráð til umsagnar.

3. grein.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé sjóðsins. Ráðherranefnd Norðurlanda ákveður

AVTALE

om etablering av Den nordiske investeringsbank.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som vil styrke og ytterligere utbygge samarbeidet mellom de nordiske land, har inngått følgende avtale:

Artikkel 1.

Det opprettes en bank, Den nordiske investeringsbank, heretter kalt Banken, som har til formål å gi lån og stille garantier på bankmessige vilkår og i samsvar med samfunnsøkonomiske hensyn med sikte på gjennomføring av investeringsprosjekter og eksport av nordisk interesse.

Banken skal ha status som juridisk person.

Artikkel 2.

Bankens virksomhet skal drives i samsvar med de vedtekter som er vedlagt denne avtale. Disse vedtekter kan endres etter beslutning av Nordisk Ministerråd; likevel ikke slik at eksisterende kreditors sikkerhet forringes. Forslag til vedtektsendringer, som er av prinsipiell betydning for Bankens formål, virksomhet og drift, skal forelegges Nordisk Råd til uttalelse.

Artikkel 3.

Bankens grunnfond skaffes til veie av de kontraherende parter. Forhøyelse av grunn-

ÖVERENSKOMMELSE

om upprättandet av Nordiska investeringsbanken.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka önskar stärka och ytterligare utbygga samarbetet mellan de nordiska länderna, har ingått följande överenskommelse:

Artikel 1.

Nordiska investeringsbanken, nedan kallad banken, upprättas med uppgift att ge lån och ställa garantier på bankmässiga villkor och i överensstämmelse med samhälls-ekonomiska hänsyn för genomförandet av investeringsprojekt och export av nordiskt intresse.

Banken skall ha ställning som juridisk person.

Artikel 2.

Bankens verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med de stadgar som bifogas denna överenskommelse. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet, dock icke så att förekommande borgenärers säkerhet minskas. Nordiska rådet skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgeändringar av principiell betydelse för bankens ändamål, verksamhet och drift.

Artikel 3.

Bankens grundkapital tillskjutes av avtalsparterna. Ökning av grundkapitalet sker

fonden sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra Bankens bestyrelse.

Grundfondens størrelse, eventuelle forhøjelse og fordeling mellem de deltagende lande er omtalt i vedtægternes § 2.

Artikel 4.

Bankens hovedsæde skal være i Helsingfors.

Artikel 5.

Banken skal i hver og en af de stater, som er part i aftalen, gives samme retsstilling som indenlandske juridiske personer med virksomhed, der kan sammenlignes med den, som Banken driver.

Banken skal være undtaget fra betalingsrestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, som hindrer eller vanskeliggør opfyldelsen af nogen del af Bankens forpligtelser.

Bankens aktiver og indtægter skal være fritagne for al direkte beskatning.

Banken skal være fritaget for stempelafgifter og gebyrer til det offentlige ved låneaftaler, hvor Banken er debitor. Er sådanne gebyrer blevet pålagt, skal de på anmodning refunderes.

Artikel 6.

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at Banken skal træde i likvidation i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i vedtægternes § 14.

Artikel 7.

Et medlemsland kan opsiges aftalen ved at afgive en erklæring herom til den norske

tää Pohjoismaiden ministerineuvosto pankin hallituksen esityksestä.

Peruspääoman suuruudesta, sen mahdollisesta korottamisesta sekä jäsenmaiden osuudesta siihen määrätään sääntöjen 2 §:ssä.

4 artikla.

Pankin päätoimipaikka on Helsinki.

5 artikla.

Pankille tulee jokaisessa sopimusvaltiossa myöntää sama oikeudellinen asema kuin mitä kotimaisilla, vastaavaa toimintaa harjoittavilla oikeushenkilöillä on.

Pankkrin ei saa kohdistaa maksurajoituksia eikä luottopoliittisia toimenpiteitä, jotka estäisivät tai vaikeuttaisivat pankin tekemien sitoumusten täyttämistä.

Pankin vastaava omaisuus ja tulot on vapautettava kaikesta välittömästä verotuksesta.

Pankki on vapautettu leimaverosta ja muista julkisista maksuista niiden lainasopimusten osalta, joissa pankki on lainanottajana. Mikäli edellä mainittuja maksuja on peritty, on ne hakemuksesta palautettava.

6 artikla.

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää, että pankki asetetaan selvitystilaan sääntöjen 14 §:n edellyttämää menettelyä noudattaen.

7 artikla.

Jäsenmaa voi irtisaneaa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä Norjan hallitukselle, jon-

hækkun stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar bankans.

Upphæð stofnfjár, möguleg hækkun þess og skipting á milli aðildarríkja er greind í 2. gr. samþykktanna.

4. grein.

Aðsetur bankans skal vera í Helsingfors.

5. grein.

Bankinn skal njóta sömu réttinda í aðildarríkjum að samningnum og persónur að lögum, sem reka sambærilega starfsemi.

Bankinn skal undanþeginn hvers kyns greiðslu- og útlánaskilyrðum, sem koma í veg fyrir eða íþyngja bankanum við að standa við skuldbindingar sínar.

Eignir og tekjur bankans skulu vera undanþegnar allri beinni skattlagningu.

Bankinn skal undanþeginn stimpilgjöldum og gjöldum til opinberra aðila vegna lánsamninga, þar sem bankinn er skuldari. Ef slík gjöld eru lögð á, skulu þau endurgreidd eftir beiðni.

6. grein.

Ráðherranefnd Norðurlanda getur ákveðið, að bankinn hætti störfum samkvæmt þeim reglum, sem greindar eru í 14. grein samþykktanna.

7. grein.

Aðildarríki getur sagt samningnum upp með yfirlýsingu þar að lútandi til ríkisstjórnar

fondet skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter innstilling fra Bankens styre.

Grunnfondets størrelse, mulige forhøyelse og fordeling mellom de deltagende land er omtalt i vedtektenes § 2.

Artikkel 4.

Bankens hovedsete skal være i Helsingfors.

Artikkel 5.

Banken skal i hver og en av de stater som er part i avtalen, gis samme rettsstilling som innenlandske juridiske personer med virksomhet som kan sammenliknes med den som Banken driver.

Banken skal være unntatt for betalingsrestriksjoner og kredittpolitiske tiltak som hindrer eller vanskeliggjør oppfyllelsen av noen del av Bankens forpliktelser.

Bankens aktiva og inntekter skal være fritatt for all direkte beskatning.

Banken skal være fritatt for stempelavgifter og gebyrer til det offentlige ved låneavtaler hvor Banken er debitor. Er slike gebyrer pålagt, skal de på anmodning refunderes.

Artikkel 6.

Nordisk Ministerråd kan beslutte at Banken skal gå i likvidasjon etter den fremgangsmåte som er fastsatt i vedtektenes § 14.

Artikkel 7.

Et medlemsland kan si opp avtalen ved å avgi en erklæring herom til den norske re-

genom beslut av Nordiska ministerrådet eftir framställning från bankens styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelningen mellan de deltagande länderna behandlas i stadgarna § 2.

Artikel 4.

Bankens huvudsäte skall vara i Helsingfors.

Artikel 5.

Banken skall i var och en av de stater som är avtalspart erhålla samma rättsställning som inhemska juridiska personer med verksamhet som kan jämföras med den som banken bedriver.

Banken skall undantagas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder, som hindrar eller försvårar infriandet av bankens förpliktelser i något avseende.

Bankens tillgångar och intäkter skall vara fria från all direkt beskattning.

Banken skall vara befriad från stempelavgifter och andra avgifter till det allmänna vid låneavtal där banken är gäldenär. Har dylika avgifter uttagits skall de på begäran återbetalas.

Artikel 6.

Nordiska ministerrådet kan besluta att banken skall träda i likvidation med tillämpning av den ordning som angivits i stadgarna § 14.

Artikel 7.

Varje medlemsland kan säga upp överenskommelsen genom att avge en förklaring härom

regering, som straks underretter Nordisk Ministerråd og Bankens bestyrelse. Opsigelsen træder tidligst i kraft ved udgangen af det regnskabsår, som følger efter det år, hvor opsigelsen fandt sted.

Træffer Nordisk Ministerråd efter modtagelsen af opsigelsen ikke beslutning om Bankens likvidation, fastsætter det senest inden opsigelsens ikrafttræden fremgangsmåden for afviklingen af mellemværendet mellem Banken og det udtrædende medlemsland. Det skal herved sikres, at det udtrædende land fortsat hæfter på lige fod med de øvrige parter for de af Bankens forpligtelser, som eksisterede ved vedkommende lands udtræden.

Artikel 8.

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement. Aftalen skal deponeres i det norske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles alle de kontraherende parter.

Aftalen og de i artikel 2 omhandlede vedtægter træder i kraft den dag, Nordisk Ministerråd beslutter, efter at samtlige kontraherende stater ratifikationsinstrumenter er deponerede.

Til bekræftelse heraf har de fem landes repræsentanter efter at have fremlagt behørig fuldmagter undertegnet denne aftale.

ka tulee välittömästi ilmoittaa tästä Pohjoismaiden ministerineuvostolle ja pankin hallitukselle. Irtisanominen tulee voimaan aikaisintaan irtisanomista seuraavan tilivuoden päätyessä.

Milloin Pohjoismaiden ministerineuvosto, saatuaan ilmoituksen irtisanomisesta, ei päättää asettaa pankkia selvitystilaan, tulee ministerineuvoston viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa määrätä pankin ja eroavan jäsenen maan välillä toimitettavassa selvityksessä noudatettavasta menettelystä. Tällöin on varmistettava, että eroava maa edelleenkin yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa vastaa niistä pankin sitoumuksista, jotka olivat voimassa asianomaisen maan erotessa.

8 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on mahdollisimman pian talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön ja sen oikeaksi todistetut jäljennökset on Norjan ulkoasiainministeriöön toimesta lähetettävä kaikille sopimuspuolille.

Sopimus ja 2 artiklassa mainitut säännöt tulevat voimaan Pohjoismaiden ministerineuvoston määräämänä päivänä sen jälkeen kun kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat kaikkien viiden maan edustajat, asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Noregs, en hún tilkynnir uppsögnina strax ráðherranefnd Norðurlanda og stjórn bankans. Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún er tilkynnt.

Ef ráðherranefnd Norðurlanda ákveður ekki, að bankinn skuli hætta störfum, er hún hefur fengið uppsögn, ákveður hún áður en uppsögn tekur gildi, hvernig haga skuli uppgjöri á milli bankans og þess aðildarríkis, sem segir upp aðild.

Í því sambandi skal tryggt, að það ríki, sem aðild hættir, beri áfram ábyrgð á skuldbindingum bankans eins og önnur aðildarríki, þeim, sem fyrir hendi voru, er það hættir aðildinni.

8. grein.

Samningur þessi skal fullgiltur og skal fullgildingarskjal afhendast svo fljótt sem verða má norska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn skal geymdur í norska utanríkisráðuneytinu, sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðila.

Samningurinn og samþykktin samkvæmt 2. grein hans öðlast gildi, þegar ráðherranefnd Norðurlanda ákveður, eftir að fullgildingarskjöl samningsríkjanna hafa verið afhent.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar hinna fimm ríkja undirritað þennan samning, að fram lögðum viðeigandi umboðum.

gjering som straks underretter Nordisk Ministerråd og Bankens styre. Oppsigelsen trer i kraft tidligst ved utgangen av det regnskapsår som følger etter det år hvor oppsigelsen fant sted.

Treffer Nordisk Ministerråd etter mottakelsen av oppsigelsen ikke beslutning om Bankens likvidasjon, fastsetter det senest innen oppsigelsen trer i kraft fremgangsmåten for avviklingen av mellomværendet mellom Banken og det uttredende medlemsland. Det skal herved sikres at det uttredende land fortsatt hefter på like fot med de øvrige parter for de av Bankens forpliktelser som eksisterte ved vedkommende lands uttreden.

Artikkel 8.

Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

Avtalen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede afskrifter skal av det norske utenriksdepartement sendes alle de kontraherende parter.

Avtalen og de i artikkel 2 omhandlede vedtekter trer i kraft den dag Nordisk Ministerråd beslutter, etter at samtlige kontraherende staters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse av dette har de fem lands representanter etter å ha fremlagt behørig fullmakter, undertegnet denne avtalen.

till den norska regeringen, vilken genast underrättar Nordiska ministerrådet och bankens styrelse härom. Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmast på det år uppsägningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter mottagandet av uppsägningen icke beslutar om bankens likvidation, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastsälla hur förhållandet mellan banken och det utträdande medlemslandet skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att det utträdande landet alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bankens förpliktelser som förelåg vid ifrågavarande lands utträde.

Artikel 8.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Överenskommelsen och de i artikel 2 angivna stadgarna träder i kraft den dag Nordiska ministerrådet bestämmer efter det att samtliga avtalsslutande staters ratifikationsinstrument deponerats.

Till bekräftelse härav har de fem staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Udfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyl-dighed, i København den 4. december 1975.

For Danmarks Regering:
Ivar Nørgaard
(sign.).

Sopimus on tehty Kööpen-haminassa, joulukuun 4 päivä-nä 1975 yhtenä kappaleena islannin, norjan, ruotsin, suo-men ja tanskan kielellä. Ka-ikki tekstit ovat yhtä todistus-voimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:
Kristian Gestrin
(sign.).

Gjört i Kaupmannahöfn hinn 4. desember 1975 í einu eintaki á dönsku, finnsku, is-lensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir vera jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:
Sigurður Bjarnason
(sign.).

Fylgiskjal II.

VEDTÆGTER for Den nordiske investeringsbank.

Danmark, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved aftale af 4. december 1975 besluttet at oprette en nordisk investeringsbank. For investeringsbanken gælder føl-gende bestemmelser:

Formål.

§ 1.

Den nordiske investerings-bank, herefter kaldet Banken, har til formål at yde lån og stille garantier på bankmæs-sige vilkår og i overensstem-melse med samfundsøkonø-miske hensyn med henblik på gennemførelse af investerings-projekter og eksport af nor-disk interesse.

Kapital.

§ 2.

Bankens grundfond beløber sig til 400 millioner SDR.

SDR defineres i henhold til de værdiansættelsesregler, som Valutafonden har etable-ret med virkning fra 1. juli 1974.

Hvis disse værdiansættelses-regler ændres, afgør besty-

POHJOISMAIDEN investointipankin säännöt.

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallituk-set ovat joulukuun 4 päivänä 1975 tehdyllä sopimuksella päättäneet perustaa Pohjois-maiden investointipankin. In-vestointipankista ovat voi-massa seuraavat määräykset:

Tarkoitus.

1 §

Pohjoismaiden investointi-pankin, josta jäljempänä kä-ytetään nimitystä pankki, tar-koituksena on myöntää lai-noja sekä antaa takuita käy-vin pankkiehdoin ja yhteis-kuntaloudelliset näkökohdat huomioon ottaen Pohjoismai-den yhteisten etujen mukais-ten investointiprojektien ja viennin toteuttamiseksi.

Pääoma.

2 §

Pankin peruspääoma on 400 miljoonaa SDR:ää.

SDR määritellään niiden ar-vostussääntöjen mukaan, jotka Valuuttarahasto on saattanut voimaan heinäkuun 1 päivä-stä 1974 lukien.

Mikäli näitä arvostussään-töjä muutetaan, ratkaisee pan-

SAMÞYKKTIR fyrir Norræna fjárfestingar- bankann.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi hinn 4. desember 1975 ákveðið að setja á stofn norrænan fjárfestingarbanka. Eftirfar-andi ákvæði gilda um fjárfest-ingarbankann.

Markmið.

1. grein.

Markmið Norræna fjárfest-ingarbankans, hér eftir nefnd-ur bankinn, er að veita lán og ábyrgðir með bankakjörum og samkvæmt almennum þjóð-hagslegum sjónarmiðum með það í huga að hrinda í fram-kvæmd fjárfestingaráformum og efla útflutning í þágu Norðurlandabjóða.

Fjármagn.

2. grein.

Stofnfé bankans skal vera 400 milljónir sérstakra drátt-arréttinda (SDR).

Sérstök dráttarréttindi skulu skilgreind í samræmi við þá skráningu, sem Alþjóðagjald-eyrissjóðurinn ákvað frá 1. júlí 1974.

Ef þessari skráningu verður breytt, ákveður stjórn bank-

Utfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, i København den 4. desember 1975.

For Norges Regjering:
Bjartmar Gjerde
(sign.).

Som skedde i Köpenhamn den 4 december 1975 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

För Sveriges Regering:
Kjell-Olof Feldt
(sign.).

VEDTEKTER
for Den nordiske
investeringsbank.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved aftale av 4. desember 1975 besluttet å opprette en nordisk investeringsbank. For investeringsbanken gjelder følgende bestemmelser:

Formål.

§ 1.

Den nordiske investeringsbank, heretter kalt Banken, har til formål å gi lån og stille garantier på bankmessige vilkår og i samsvar med samfunnsøkonomiske hensyn med sikte på gjennomføring av investeringsprosjekter og eksport af nordisk interesse.

Kapital.

§ 2.

Bankens grunnfond beløper seg til 400 millioner SDR.

SDR defineres i henhold til de verdsettingsregler som Valutafondet etablerte med virkning fra 1. juli 1974.

Hvis disse verdsettingsregler endres, avgjør Styret hvor-

STADGAR
för Nordiska
investeringsbanken.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har genom överenskommelse den 4 december 1975 beslutat upprätta en nordisk investeringsbank. För investeringsbanken gäller följande föreskrifter:

Ändamål.

§ 1.

Nordiska investeringsbanken, nedan kallad banken, har till ändamål att ge lån och ställa garantier på bankmässiga villkor och i överensstämmelse med samhälls-ekonomiska hänsyn för genomförandet av investeringsprojekt och export av nordiskt intresse.

Kapital.

§ 2.

Bankens grundkapital uppgår till 400 miljoner SDR.

SDR definieras i överensstämmelse med de värderingsregler som Internationella valutafonden fastställt med giltighet från och med den 1 juli 1974.

Om dessa värderingsregler ändras, avgör styrelsen i vad

relsen, hvorvidt Banken skal benytte de nye regler.

Af grundfonden tegner den danske stat sig for 88 millioner SDR, den finske stat sig for 64 millioner SDR, den islandske sig for 4 millioner SDR, den norske stat sig for 64 millioner SDR og den svenske stat sig for 180 millioner SDR.

Forhøjelse af grundfonden sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra Bankens bestyrelse. Fordelingen af grundfondsforhøjelsen på landene sker på basis af den til enhver tid af Nordisk Ministerråd fastsatte fordelingsnøgle for fælles nordisk finansiering.

§ 3.

Hver af de kontraherende parter stiller en fjerdedel af det i grundfonden tegnede beløb til rådighed for Banken i tre lige store dele, 2, 14 og 26 måneder efter disse vedtægters ikrafttræden. Indbetalingerne sker efter påkrav fra Banken.

Den resterende del af den tegnede kapital kræves indbetalt i det omfang, bestyrelsen finder det nødvendigt for at imødegå Bankens gældsforpligtelser.

§ 4.

De i § 3 nævnte indbetalinger sker i de respektive landes nationale valutaer eller i anden konvertibel valuta på basis af kursen på SDR på indbetalingstidspunkterne.

§ 5.

Banken skaffer kapital til udlån gennem optagelse af

kin hallitus, tuleeko pankin noudattaa uusia sääntöjä.

Peruspääomasta merkitsee Islannin valtio 4 miljoonaa SDR:ää, Norjan valtio 64 miljoonaa SDR:ää, Ruotsin valtio 180 miljoonaa SDR:ää, Suomen valtio 64 miljoonaa SDR:ää ja Tanskan valtio 88 miljoonaa SDR:ää.

Peruspääoman korottamisesta päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto pankin hallituksen esityksestä. Peruspääoman korotus jaetaan jäsenmaiden kesken Pohjoismaiden ministerineuvoston yhteispuhjoismaista rahoitusta varten kulloinkin vahvistaman jakoperusteen mukaisesti.

3 §

Jokainen sopimuspuoli asettaa pankin käytettäväksi neljäsojan peruspääomasta merkitsemästään osuudesta kolmena yhtä suurena eränä 2, 14 ja 26 kuukauden kuluuttua näiden sääntöjen voimaantulosta. Maksut suoritetaan pankin sitä vaatiessa.

Merkityn pääoman jäljellä oleva osa peritään sikäli kuin pankin hallitus pitää sen maksamista pankin velkasitoumusten täyttämisen kannalta välttämättömänä.

4 §

3 §:ssä mainitut maksut suoritetaan asianomaisten maiden kansallisissa valuutoissa tai jossakin muussa vaihdettavassa valuutassa SDR:n maksuajankohdan vaihtokurssin mukaisesti.

5 §

Pankki hankkii lainanantoon tarkoitettua pääomaa

ans að hve miklu leyti bankinn skuli nota hinar nýju ákvarðanir.

Af stofnfé bankans er hluti danska ríkisins 88 milljónir, finnska ríkisins 64 milljónir, íslenska ríkisins 4 milljónir, norska ríkisins 64 milljónir og sænska ríkisins 180 milljónir sérstakra dráttarréttinda.

Ráðherranefnd Norðurlanda ákveður aukningu stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar bankans. Skipting stofnfjáraukningar á milli landanna fer eftir því hlutfalli, sem ráðherranefnd Norðurlanda setur á hverjum tíma um sameiginleg norræn verkefni.

3. grein.

Hver samningsaðila leggur fram einn fjórða hluta stofnfjárframlags síns til bankans með þrem jöfnum greiðslum 2, 14 og 26 mánuðum eftir gildistöku þessara samþykkt. Greiðslur fara fram eftir kröfu bankans.

Eftirstöðvar stofnfjárframlags verða innheimtar eftir því sem stjórn bankans telur nauðsynlegt til að fullnægja skuldbindingum hans.

4. grein.

Greiðslur samkvæmt 3. grein fara fram í gjaldeyri viðkomandi lands eða öðrum skiptanlegum gjaldeyri á því gengi sem gildir fyrir sérstök dráttarréttindi (SDR) á greiðsludegi.

5. grein.

Bankinn aflar sér fjármagns með lántökum bæði innan

vidt Banken skal nytte de nye regler.

I grunnfondet tegner den danske stat seg for 88 millioner SDR, den finske stat seg for 64 millioner SDR, den islandske stat seg for 4 millioner SDR, den norske stat seg for 64 millioner SDR og den svenske stat seg for 180 millioner SDR.

Forhøyelse av grunnfondet skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter innstilling fra Bankens styre. Fordelingen av grunnfondsforhøyelsen på landene skjer på basis av den til enhver tid av Nordisk Ministerråd fastsatte fordelingsnøkkel for felles nordisk finansiering.

§ 3.

Hver kontraherende part stiller en fjerdedel av det i grunnfondet tegnede beløp til rådighet for Banken i tre like store deler, 2, 14 og 26 måneder etter disse vedtekters ikrafttreden. Innbetalingene skjer etter krav fra Banken.

Den resterende del av den tegnede kapital innkreves i den grad Styret finner det nødvendig for å møte Bankens gjeldsforpliktelser.

§ 4.

De i § 3 nevnte innbetalinger skjer i de respektive lands nasjonale valutaer eller i annen konvertibel valuta på basis av kursen for SDR på innbetalingstidspunktene.

§ 5.

Banken skaffer kapital til utlån gjennom låneopptak så-

mån banken skall följa de nya reglerna.

Av grundkapitalet tecknar sig danska staten för 88 miljoner SDR, finska staten för 64 miljoner SDR, isländska staten för 4 miljoner SDR, norska staten för 64 miljoner SDR och svenska staten för 180 miljoner SDR.

Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning av bankens styrelse. Ökningen av grundkapitalet fördelas mellan länderna i enlighet med den vid varje tidpunkt av Nordiska ministerrådet fastställda fördelningsnyckeln för gemensam nordisk finansiering.

§ 3.

Varje fördragsslutande stat ställer en fjärdedel av det i grundkapitalet tecknade beloppet till bankens förfogande i tre lika stora poster, 2, 14 og 26 månader efter dessa stadgars ikraftträdande. Inbetalningarna sker efter anmodan från banken.

Anmodan om inbetalning av återstoden av det tecknade kapitalet sker i den mån styrelsen finner nödvändigt för att uppfylla bankens skuldförpliktelser.

§ 4.

De i § 3 angivna inbetalningarna verkställs i respektive lands nationella valuta eller i annan konvertibel valuta på grundval av SDR-kursen vid betalningstillfällena.

§ 5.

Banken anskaffar för utlåning avsett kapital genom

lån såvel i som udenfor de fem stater.

Også den i henhold til § 3 indbetalte kapital kan benyttes til udlån.

Virksomhed.

§ 6.

Banken kan yde lån og stille garantier indtil et samlet beløb svarende til 250 procent af grundfonden.

For ydelse af lån eller garantistillelse bør betryggende sikkerhed for rigtig opfyldelse stilles, såfremt nødvendig sikkerhed efter omstændighederne ikke allerede skønnes at foreligge.

Banken kan endvidere træffe sådanne andre dispositioner, som har sammenhæng med dens virksomhed, og som er nødvendige eller ønskelige for at fremme dens formål.

Banken bør samarbejde med andre kreditinstitutioner og med berørte offentlige og private organer.

§ 7

Bankens virksomhed drives efter de i § 1 fastlagte principper og i overensstemmelse med følgende retningslinier:

- a) Lån og garantier bør ikke ydes, hvis lån- eller garantitagers stat modsætter sig dette.
- b) Optagelse af lån og placering af midler i de nordiske lande finder sted i forståelse med vedkommende lands myndigheder.
- c) Banken skal i sin virksomhed tilstræbe et sådant overskud, at fondsdannelse og rimelig for-

ottamalla lainoja sekä jäsenmaista että niiden ulkopuolelta.

Myös 3 §:n mukaisesti maksettua pääomaa voidaan käyttää lainanantoon.

Toiminta.

6 §

Pankki voi myöntää lainoja ja takuita, joiden yhteismäärä ei saa ylittää 250 prosenttia peruspääomasta.

Lainoja ja takuita myöntäessään pankin tulee vaatia turvaavat vakuudet mikäli riittävän vakuuden ei kuitenkaan olosuhteiden perusteella voida katsoa olevan olemassa.

Pankki voi edelleen ryhtyä muihin, toimintaansa liittyviin toimenpiteisiin, jotka ovat pankin tarkoituksen edistämisen kannalta välttämättömiä tai toivottavia.

Pankin tulee toimia yhteistyössä muiden luottolaitosten sekä asianomaisten julkisten ja yksityisten elinten kanssa.

7 §

Pankkitoimintaa harjoitetaan 1 §:ssä mainittujen periaatteiden ja seuraavien suuntaviivojen mukaisesti:

- a) Lainoja ja takuita ei tule myöntää, mikäli asianomainen valtio sitä vastustaa.
- b) Ottolainaus Pohjoismaista ja varojen sijoittaminen Pohjoismaihin tapahtuu yhteisymmärryksessä asianomaisten jäsenmaiden viranomaisten kanssa.
- c) Pankin tulee toiminnallaan pyrkiä sellaisen ylijäämän aikaansaamiseen, joka mahdollistaa rahastojen muo-

hinna fimm ríkja og utan þeirra.

Einnig má nota stofnfé skv. 3. grein til útlána.

Starfsemin.

6. grein.

Bankinn getur veitt lán og ábyrgðir, sem nema allt að 250 hundraðshlutum af stofnfé.

Við veitingu láns eða ábyrgðar ber að setja sérstaka tryggingu fyrir réttum efndum, svo framarlega sem nægileg trygging telst ekki fyrir hendi að öðru leyti.

Bankinn getur og annast önnur viðskipti, sem samræmast starfsemi hans og eru nauðsynleg eða æskileg til að ná markmiði hans.

Bankanum ber að hafa samvinnu við aðrar peningastofnanir og viðkomandi opinbera og einkaaðila.

7. grein.

Starfsemi bankans fer eftir þeim meginreglum, sem greindar eru í 1. grein, og í samræmi við eftirgreindar reglur:

- a) Ekki skal veita lán né ábyrgðir, ef ríki lán- eða ábyrgðarþega er mótfallið því.
- b) Lántaka og miðlun lánsfjár á Norðurlöndum skal fara fram með skilningi yfirvalda í viðkomandi landi.
- c) Með starfsemi bankans skal stefnt að því, að tekjuafgangur nægi til eðlilegrar sjóðsmýndunar og sann-

vel i som utenfor de fem stater.

Også den i henhold til § 3 innbetalte kapital kan benyttes til utlån.

Virksomhet.

§ 6.

Banken kan gi lån og garantier inntil et samlet beløp som svarer til 250 prosent av grunnfondet.

For yting av lån eller garanti bør stilles betryggende sikkerhet for riktig oppfyllelse, såfremt nødvendig sikkerhet etter omstendighetene ikke likevel anses å foreligge.

Banken kan videre treffe slike andre disposisjoner som har sammenheng med dens virksomhet, og som er nødvendige eller ønskelige for å fremme dens formål.

Banken bør samarbeide med andre kredittinstitusjoner og vedkommende offentlige og private organer.

§ 7.

Bankens virksomhet drives etter de i § 1 fastlagte prinsipper og i overensstemmelse med følgende retningslinjer:

- a) Lån og garantier bør ikke gis hvis lån- eller garantitakers stat motsetter seg dette.
- b) Opptak av lån og plassering av midler i de nordiske land finner sted i forståelse med vedkommende lands myndigheter.
- c) Banken skal i sin virksomhet tilstrebe et slikt overskudd at fondsdannelse og rimelig forrentning av den

upplåning såväl i som utanför de fem staterna.

Även det enligt § 3 inbetalade kapitalet kan användas för utlåning.

Verksamhet.

§ 6.

Banken kan ge lån och ställa garantier upp till ett sammanlagt belopp motsvarande 250 procent av grundkapitalet.

För beviljande av lån eller garanti bör betryggande säkerhet ställas, såvida icke nödvändig säkerhet med hänsyn till omständigheterna likväl anses föreligga.

Banken kan dessutom vidtaga andra åtgärder som har samband med dess verksamhet och som är nödvändiga eller önskvärda för att främja dess ändamål.

Banken bör samarbeta med andra kreditinstitut och berörda offentliga och privata organ.

§ 7.

Bankens verksamhet bedrivs enligt de i § 1 fastställda principerna samt i enlighet med följande riktlinjer:

- a) Lån eller garanti bör icke beviljas om låne- eller garantitagarens stat motsätter sig detta.
- b) Upplåning och placering av medel i de nordiska länderna äger rum i samförstånd med berörda lands myndigheter.
- c) Banken skall i sin verksamhet eftersträva ett sådant överskott att fondbildning och skälig för-

rentning af den i henhold til § 3 indbetalte kapital muliggøres.

- d) Banken kan under særlige omstændigheder erhverve aktier eller andre aktiver for at imødegå tab.
- e) Banken skal i så vid udstrækning, som det er praktisk muligt, sikre sig imod valutakursrisiko.

§ 8.

Bankens overskud henlægges til reservefonden, indtil denne har nået et beløb svarende til 10 procent af grundfonden. Derefter træffer Nordisk Ministerråd efter forslag fra bestyrelsen beslutning om fordeling af overskuddet mellem reservefonden og udbytte af grundfonden.

§ 9.

Bankens regnskab føres i SDR. Regnskabsåret følger kalenderåret.

Bankens årsrapport og årsregnskab skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

Administration.

§ 10.

Banken har en bestyrelse, en administrerende direktør og sådant personale i øvrigt, som er nødvendigt for virksomhedens drift.

§ 11.

Bestyrelsen udøver samtlige Bankens beføjelser, men kan i det omfang, dette skønnes hensigtsmæssigt, overlade dem til direktøren.

dostamisen ja tuottaa kohtuullisen koron 3 §:ssä mainitulle maksetulle pääomalle.

- d) Pankki voi erityisissä olosuhteissa hankkia osakkeita tai muuta vastaavaa omaisuutta tappion välttämiseksi.
- e) Pankin tulee mahdollisimman tarkoin turvata itsensä kurssitappioilta.

8 §

Pankin ylijäämä siirretään vararahastoon, kunnes vararahastossa oleva pääoma vastaa 10 prosenttia pankin peruspääomasta. Tämän jälkeen päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto pankin hallituksen esityksestä ylijäämän jakamisesta vararahastoon ja peruspääoman tuottona jäsenmaille.

9 §

Pankin kirjanpito pidetään SDR:issä. Tilikausi on kalenterivuosi.

Pankin vuosikertomus ja tilinpäätös on toimitettava Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

Hallinto.

10 §

Pankilla on hallitus, toimitusjohtaja sekä muu toiminnan harjoittamiseen tarvittava henkilökunta.

11 §

Hallitus käyttää kaikkea pankin laillista valtaa, mutta voi siirtää oikeuksiaan tarkoituksenmukaiseksi katsomaan määrin toimitusjohtajalle.

gjarnrar ávöxtunar stofnfjár samkvæmt 3. grein.

- d) Við sérstakar aðstæður getur bankinn yfirtekið hlutabréf eða aðrar eignir til að koma í veg fyrir tap.
- e) Bankinn skal leitast við að tryggja sig gegn gengisáhrættu, svo sem frekast er unnt.

8. grein.

Tekjuafgangur bankans skal lagður í varasjóð, þar til hann hefur náð 10 hundraðshlutum stofnsjóðs. Eftir að því marki er náð, tekur ráðherranefnd Norðurlanda ákvörðun um skiptingu tekjuafgangs á milli varasjóðs og arðs af stofnfé að fengnum tillögum banka- stjórnarinnar.

9. grein.

Reikningar bankans skulu færðir í sérstökum dráttarréttindum. Reikningsárið er almanaksárið.

Ársskýrsla bankans og reikningar skulu send ráðherranefnd Norðurlanda.

Stjórnun bankans.

10. grein.

Með málefni bankans fer stjórn, framkvæmdastjóri og annað starfslíð, sem nauðsynlegt er fyrir starfsemi hans.

11. grein.

Stjórnin fer með öll málefni bankans, en getur falið framkvæmdastjóra þau verkefni, sem hentugt þykir.

i henhold til § 3 innbetalte kapital muliggjøres.

d) Banken kan under særlige omstendigheter erverve aksjer eller andre aktiva for å unngå tap.

e) Banken skal i så stor utstrekning som praktisk mulig sikre seg mot valuta-kursrisiko.

§ 8.

Bankens overskudd overføres til reservfondet inntil dette har nådd et beløp som tilsvarende 10 prosent av grunnfondet. Deretter treffer Nordisk Ministerråd beslutning om fordeling av overskuddet mellom reservfondet og som utbytte på grunnfondet etter forslag fra Styret.

§ 9.

Bankens regnskap føres i SDR. Regnskapsåret følger kalenderåret.

Bankens årsrapport og årsregnskap skal oversendes Nordisk Ministerråd.

Administrasjon.

§ 10.

Banken har et styre, en administrerende direktør og det øvrige personale som er nødvendig for at virksomheten skal kunne drives.

§ 11.

Styret utøver samtlige av Bankens beføyelser, men kan i den grad det finnes hensiktsmessig, overlate dem til direktøren.

räntning av det enligt § 3 inbetalade kapitalet möjliggöres.

d) Banken kan under särskilda omständigheter förvärva aktier eller annan egendom för undvikande av förlust.

e) Banken skall i all den utsträckning som är praktiskt möjligt säkra sig mot kursrisk.

§ 8.

Bankens överskott överföres till en reservfond tills dess denna uppgår till ett belopp som motsvarar 10 procent av grundkapitalet. Därefter beslutar Nordiska ministerrådet efter förslag av styrelsen om fördelning av överskottet mellan reservfonden och medel för utdelning på grundkapitalet.

§ 9.

Bankens räkenskaper föres i SDR. Räkenskapsåret följer kalenderåret.

Bankens årsrapport och årsbokslut skall översändas till Nordiska ministerrådet.

Administration.

§ 10.

Banken har en styrelse, en verkställande direktör och den övriga personal som är nödvändig för att verksamheten skall kunna drivas.

§ 11.

Styrelsen utövar bankens samtliga befogenheter men kan i den utsträckning som finnes ändamålsenlig överlåta dem till direktören.

Bestyrelsen består af 10 medlemmer, hvoraf hver stat udpeger 2 medlemmer for en periode af højst 4 år. Hver stat udpeger endvidere efter samme principper en suppleant for hvert medlem.

Bestyrelsen vælger for en periode af 2 år en formand og en viceformand. Formandshvervet og viceformandshvervet alternerer mellem landenes repræsentanter.

Bestyrelsen sammentræder, når formanden bestemmer det, eller når mindst 2 bestyrelsesmedlemmer eller direktøren anmoder derom.

Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når mindst 8 medlemmer eller stemmeberettigede suppleanter deltager. Hvert medlem har een stemme; en suppleant er kun stemmeberettiget i medlemmets fravær. Som bestyrelsens beslutning gælder det standpunkt, som mindst 7 af de stemmeberettigede giver sin tilslutning. Beslutning kan også træffes ved skriftlig procedure.

§ 12.

Den administrerende direktør forestår Bankens løbende virksomhed og skal følge de retningslinier og pålæg, som bestyrelsen har givet.

Direktøren udpeges af bestyrelsen for et tidsrum af højst 5 år ad gangen. Han må ikke være medlem af bestyrelsen eller suppleant for et bestyrelsesmedlem, men deltager i bestyrelsesmøderne uden stemmeret.

Ved optagelse og bevilling af lån tegnes Banken af et bestyrelsesmedlem og direktøren i forening eller i direk-

Hallitukseen kuuluu kymmenen jäsentä, joista kukin valtio valitsee kaksi jäsentä enintään neljäksi vuodeksi kerrallaan. Kukin valtio valitsee samojen periaatteiden mukaan lisäksi kullekin jäsenelle varajäsenen.

Hallitus valitsee kahdeksi vuodeksi kerrallaan puheenjohtajan ja yhden varapuheenjohtajan. Puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan paikka vaihtuu jäsenmaiden edustajien kesken.

Hallitus kokoontuu puheenjohtajan määräyksestä tai kun vähintään kaksi hallituksen jäsentä tai toimitusjohtaja sitä pyytää.

Hallitus on päätösvaltainen, kun läsnä on vähintään kahdeksan jäsentä tai äänioikeutettua varajäsentä. Kullakin jäsenellä on yksi ääni; varajäsen on äänioikeutettu vain varsinaisen jäsenen poissaollessa. Hallituksen päätöksiin tulee se mielipide, jota vähintään seitsemän äänioikeutettua on kannattanut. Päätös voidaan myös tehdä kirjallista menettelyä käyttäen.

12 §

Toimitusjohtaja johtaa pankin juoksevaa toimintaa ja hänen on noudatettava hallituksen antamia suuntaviivoja ja ohjeita.

Hallitus valitsee toimitusjohtajan enintään viideksi vuodeksi kerrallaan. Hän ei saa olla hallituksen jäsen eikä varajäsen, mutta osallistuu hallituksen kokouksiin ilman äänioikeutta.

Lainoja otettaessa ja annettaessa kirjoittavat pankin nimet yksi hallituksen jäsen ja toimitusjohtaja tai viimeksi-

Í stjórninni eiga sæti 10 menn, 2 frá hverju ríkjanna, tilnefndir til mest 4 ára í senn. Hvert ríki tilnefnir á sama hátt varamann fyrir hvern stjórnarmann.

Stjórnin kýs sér formann og varaformann til 2 ára. Löndin skiptast á að tilnefna formann og varaformann.

Formaður ákveður stjórnarfundir og þá skal boða, ef tveir stjórnarmenn eða framkvæmdastjóri óska.

Ákvarðanir stjórnarinnar eru bindandi, ef minnst 8 stjórnarmenn eða varamenn með atkvæðisrétt taka þátt í afgreiðslu. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði, varamaður hefur aðeins atkvæðisrétt í fjarveru aðalmanns. Ákvarðanir stjórnarinnar eru bindandi, ef minnst 7 atkvæðisbærir stjórnarmenn ljá þeim fylgi sitt. Ákvarðanir má einnig taka með skriflegri atkvæðagreiðslu.

12. grein.

Framkvæmdastjóri bankans sér um dagleg störf og skal hann fara eftir þeim reglum og skipunum, sem stjórnin hefur sett.

Stjórnin ræður framkvæmdastjóra til mest 5 ára í senn. Hann má ekki vera stjórnarmaður eða varastjórnarmaður, en hann skal sitja stjórnarfundir án atkvæðisréttar.

Við lántöku og lánveitingu skuldbinda bankann einn stjórnarmanna og framkvæmdastjórinn eða í fjar-

Styret består av 10 medlemmer, hvorav hver stat utpeker 2 medlemmer for en periode av høyst 4 år. Hver stat utpeker videre, etter samme prinsipper, en varamann for hvert medlem.

Styret velger for en periode av 2 år en formann og en viseformann. Formannsstillingen og viseformannsstillingen veksler mellom representanter for landene.

Styret trer sammen når formannen bestemmer det, eller når minst 2 styremedlemmer eller direktøren ber om det.

Styret er beslutningsdyktig når minst 8 medlemmer eller stemmeberettigede varamenn deltar. Hvert medlem har én stemme; en varamann er bare stemmeberettiget i medlemmets fravær. Som Styrets beslutning gjelder det standpunkt som minst 7 av de stemmeberettigede gir sin tilslutning. Beslutning kan også tas ved skriftlig prosedyre.

§ 12.

Administrerende direktør forestår Bankens løpende virksomhet og skal følge de retningslinjer og pålegg som Styret har gitt.

Direktøren utpekes av Styret for et tidsrom av høyst 5 år av gangen. Han må ikke være medlem av eller varamann til Styret, men deltar i styremøtene uten stemmerett.

Ved opptakelse og bevilgning av lån tegnes Banken av et medlem av Styret og direktøren, eller i hans fra-

Styrelsen består av tio ledamöter, av vilka varje stat utser två ledamöter för en period av högst fyra år. Varje stat utser vidare, enligt samma principer, en suppleant för varje ledamot.

Styrelsen väljer för en period av två år en ordförande och en vice ordförande. Ordförande- och vice ordförandeposterna växlar mellan representanter för staterna.

Styrelsen sammanträder när ordföranden så bestämmer eller när minst två styrelseledamöter eller direktören begär det.

Styrelsen är beslutsförför när minst åtta ledamöter eller röstberättigade suppleanter deltar. Varje ledamot har en röst; suppleant är röstberättigad endast i ledamots frånvaro. Såsom styrelsens beslut gäller den standpunkt till vilken minst sju av de röstberättigade ansluter sig. Beslut kan också fattas genom skriftlig procedur.

§ 12.

Verkställande direktören leder bankens löpande verksamhet och skall följa de riktlinjer och anvisningar som styrelsen har gett.

Direktören utses av styrelsen för en tid av högst fem år varje gång. Han får icke vara ledamot eller suppleant i styrelsen men deltar i dennas sammanträden utan rösträtt.

Vid upptagande och bevilgning av lån tecknas bankens firma av en ledamot av styrelsen och direktören eller i

tørens fravær af den, bestyrelsen bemyndiger. I andre tilfælde tegnes Banken af direktøren eller den bestyrelsen bemyndiger.

Øvrige bestemmelser.

§ 13.

Der oprettes en kontrolkomite, som har til opgave at kontrollere, at Banken drives i overensstemmelse med vedtægterne. Komiteen er ansvarlig for revisionen og afgiver en årlig revisionsberetning til Ministerrådet.

Komiteen består af 10 medlemmer. 1 repræsentant for hver stat udpeges af Nordisk Ministerråd og 5 repræsentanter udpeges af Nordisk Råd. Komiteens medlemmer udnævnes for en periode af højst 2 år. Formandskabet indehaves, medmindre Ministerrådet beslutter andet, af den af Ministerrådet udpegede repræsentant for det land, som har formandskabet i Ministerrådet.

§ 14.

Dersom Nordisk Ministerråd beslutter, at Banken skal træde i likvidation, udpeger Ministerrådet de personer, som skal forestå afviklingen.

Medlemslandene hæfter for Bankens forpligtelser med den ikke indbetalte del af grundfonden, indtil samtlige forpligtelser over for kreditorerne er dækket. Forinden dette er sket, kan ingen del af Bankens indbetalte grundfond eller reservefond udbetales til medlemslandene. Et

mainitun poissaollessa hallituksen valtuuttama henkilö. Muissa tapauksissa pankin nimien kirjoittaa toimitusjohtaja tai hallituksen valtuuttama henkilö.

Muut määräykset.

13 §

Perustetaan valvontakomitea valvomaan, että pankin toimintaa harjoitetaan näiden sääntöjen mukaisesti. Komitea vastaa tilintarkastuksesta ja jättää vuosittain tarkastuskertomuksensa Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

Komiteaan kuuluu kymmenen jäsentä. Pohjoismaiden ministerineuvosto nimeää yhden jäsenen kustakin maasta ja Pohjoismaiden neuvosto viisi jäsentä. Komitean jäsenet nimitetään korkeintaan kahdeksi vuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajuus on ministerineuvoston nimeämällä edustajalla siitä maasta, jolle ministerineuvoston puheenjohtajuus kuuluu, ellei ministerineuvosto toisin päättä.

14 §

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto tekee päätöksen pankin asettamisesta selvitystilaan, ministerineuvosto valitsee selvitystyöstä vastaavat henkilöt.

Jäsenmaat vastaavat pankin sitoumuksista peruspääoman maksamattomalla osuudellaan kunnes pankin kaikki velkojat on tydytetty. Sitä ennen ei pankin peruspääoman maksetusta osasta tai vararahastosta voida suorittaa mitään maksuja jäsenmaille. Pankin mahdollinen

veru hans sá, sem stjórnin ákveður. Í öðrum tilfellum skuldbindur framkvæmdastjóri eða sá, sem stjórnin ákveður, bankann.

Önnur ákvæði.

13. grein.

Skipuð skal eftirlitsnefnd er sjái um að starfsemi bankans sé í samræmi við samþykktirnar. Nefndin ber ábyrgð á endurskoðun og skilar árlega endurskoðunarskýrslu til ráðherranefndar Norðurlanda. Í nefndinni eiga sæti tíu menn. Ráðherranefnd Norðurlanda tilnefnir einn fulltrúa frá hverju ríki í nefndina og Norðurlandaráð tilnefnir fimm fulltrúa. Nefndarmenn skulu tilnefndir til tveggja ára hið lengsta. Formennsku í nefndinni gegnir, nema ráðherranefnd Norðurlanda ákveði annað, sá fulltrúi tilnefndur af ráðherranefndinni, sem er frá því landi er hefur formennsku í ráðherranefndinni.

14. grein.

Ef ráðherranefnd Norðurlanda ákveður, að bankinn skuli hætta störfum, tilnefnir hún menn til að sjá um uppgjör.

Aðildarríkin bera ábyrgð á skuldbindingum bankans með þeim hluta stofnfjár, sem ógreitt er, þar til öllum skuldbindingum við lánardrottna hefur verið fullnægt. Áður en því er lokið er óheimilt að endurgreiða aðildarríkjum greitt stofnfé eða varasjóð. Ágóði eða tap bankans skipt-

vær den Styret bemyndiger. I andre tilfælde tegnes Banken av direktøren eller den Styret bemyndiger.

hans frånvaro den styrelsen bemyndigar. I andra fall tecknas bankens firma av direktören eller den styrelsen bemyndigar.

Øvrige bestemmelser.

§ 13.

Det opprettes en kontrollkomité som har til oppgave å kontrollere at Bankens virksomhet drives i samsvar med vedtektene. Komitéen er ansvarlig for revisjonen og avgir årlig revisjonsberetning til Nordisk Ministerråd.

Komitéen består av 10 medlemmer. En representant for hver stat utpekes av Nordisk Ministerråd og fem representanter utpekes av Nordisk Råd. Komitéens medlemmer oppnevnes for en periode av høyst to år. Formannskapet innehas, om ikke Ministerrådet beslutter annet, av den av Ministerrådet utpekte representant for det land som innehar formannskapet i Ministerrådet.

§ 14.

Dersom Nordisk Ministerråd beslutter at Banken skal gå i likvidasjon, utpeker Ministerrådet de personer som skal forestå avviklingen.

Medlemslandene hefter for Bankens forpliktelser med den ikke innbetalte del av grunnfondet inntil samtlige forpliktelser overfor kreditorene er dekket. Før dette er skjedd, kan ingen del av Bankens innbetalte grunnfond eller reservfond utbetales medlemslandene. Et eventuelt

Övriga bestämmelser.

§ 13.

En kontrollkommitté upprättas med uppgift att kontrollera att bankens verksamhet bedrivs i överensstämmelse med stadgarna. Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till Nordiska ministerrådet.

Kommittén består av tio ledamöter. En representant för varje stat utses av Nordiska ministerrådet och fem representanter utses av Nordiska rådet. Kommitténs ledamöter utses för en period av högst två år. Ordförandeskapet innehas, om inte ministerrådet beslutar annat, av den av ministerrådet utsedde representanten för det land som innehar ordförandeskapet i ministerrådet.

§ 14.

Om Nordiska ministerrådet beslutar att banken skall träda i likvidation, utser ministerrådet de personer som skall förestå avvecklingen.

Medlemsstaterna ansvarar för bankens förpliktelser med den icke inbetalade delen av grundkapitalet intill dess samtliga förpliktelser gentemot borgenärerna har täckts. Innan så skett kan ingen del av bankens inbetalade grundkapital eller reservfond utbetalas till medlemsstaterna.

eventuelt overskud eller underskud i Banken fordeles på medlemslandene i forhold til deres samlede andel i grundfonden.	ylitai alijäämä jaetaan jäsenmaiden kesken kunkin yhtiön lasketun peruspääomosuuden osoittamassa suhteessa.	ist á aðildarrikin í hlutfalli við hluta þeirra í stofnfé.
---	---	--

overskudd eller underskudd i Banken fordeles på medlemslandene i forhold til deres samlede andel av grunnfondet.

Eventuellt över- eller underskott i banken fördelas på medlemsstaterna i förhållande till deras samlade andel av grundkapitalet.

16. júní 1976.

Nr. 13.

AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um erfðir og skipti á dánarbúum.

Hinn 9. desember 1975 var í Kaupmannahöfn undirritað af Íslands hálfu án fyrirvara um fullgildingu samkomulag um breyting á Norðurlandasamningi um erfðir og skipti á dánarbúum frá 19. nóvember 1934, shr. Samningar Íslands við erlend ríki, I. bindi, bls. 225—230.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari og tekur gildi hinn 1. júlí 1976.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. júní 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.